

УДК 811.161.1

К. филол. н., доц. Петриченко И. Б.
Днепропетровский национальный университет имени О. Гончара, Украина
**К ВОПРОСУ О ПРОБЛЕМЕ ФУНКЦИОНИРОВАНИЯ
И АДАПТАЦИИ ИНОЯЗЫЧНОЙ ЛЕКСИКИ В РУССКОМ ЯЗЫКЕ**

К. філол. н., доц. Петриченко І. Б.
Дніпропетровський національний університет імені О. Гончара, Україна
**ПРОБЛЕМНІ ПИТАННЯ ФУНКЦІОНУВАННЯ ТА АДАПТАЦІЇ
ІНОЗЕМНОЇ ЛЕКСИКИ В РОСІЙСЬКІЙ МОВІ**

Candidate of Science (Philology), docent I. B. Petrichenko
Oles Honchar Dnipropetrovsk National University, Ukraine
**PROBLEMATIC ISSUES ABOUT FUNCTIONING AND ADAPTATION
OF FOREIGN VOCABULARY IN RUSSIAN LANGUAGE**

В статье рассматриваются некоторые особенности употребления иноязычной лексики в современном русском языке. Затрагиваются проблемные вопросы функционирования и адаптации заимствований.

Ключевые слова: *иноязычная лексика, заимствования, словарь языкового расширения.*

У статті розглядаються деякі особливості вживання іношомовної лексики в сучасній російській мові. Порушуються проблемні питання функціонування та адаптації запозичень.

Ключові слова: *іношомовна лексика, запозичення, словник мовного розширення.*

The article deals with some peculiarities of foreign word usage in contemporary Russian language. Problematic issues about functioning and adaptation of borrowings are considered.

Keywords: *foreign words, borrowings, dictionary of language expansion.*

В русском языке, как и в других языках, используются иноязычные слова для названия тех или иных новых реалий. Это явление называется заимствованием. Заимствование чужих слов – один из путей пополнения словарного запаса русского языка.

Актуальность исследования в данной статье обусловлена тем, что проблема функционирования и адаптации заимствований в русском языке вызывает повышенный интерес со стороны многих современных лингвистов (И. И. Вакулик, И. В. Забело, В. В. Зирка, Т. В. Максимова, И. Н. Мозоная, И. Н. Обухова, В. Н. Шапошников и др.). Одни учёные видят в заимствованиях источник развития языка, а другие – путь к его гибели. Современные лингвисты пытаются определить грань, за которой обогащение языка иноязычной лексикой оборачивается его разрушением.

Целью данной статьи является рассмотрение некоторых особенностей употребления иноязычной лексики в современном русском языке.

Объектом исследования выступают единицы заимствованной лексики, являющиеся наиболее активными в настоящее время.

Учёные считают, что на современном этапе количество заимствований в русском языке уже превышает 10 %. Самые большие словари иностранных слов включают 20 000–25 000 статей, при этом в них включаются, как правило, лишь слова, заимствованные после XVII века.

В научной литературе называется множество причин, почему один язык прибегает к заимствованию у другого. Основной внешней причиной является процесс, при котором один народ заимствует у другого вещь или понятие и вместе с ними заимствуется оригинальное название. Внутряязыковой причиной является тенденция к замене описательного наименования однословным, потребностью в дифференциации значений.

Действительно, в русском языке огромное количество чужих слов. Например, заимствованы практически все слова на букву «а». Если взглянуть на список профессий, то становится ясно, что все эти слова (*адвокат, министр, лингвист, биолог, доктор, стоматолог, почтальон, машинист, пилот, педагог, журналист, режиссёр, актёр, балерина*) заимствованы из других языков. Кроме профессий можно выделить область кулинарного искусства, где также наблюдается огромное количество заимствований.

Например, *помидор* – из итальянского языка, *картофель* – из немецкого, *огурец* – из греческого, *котлета* – из французского. Из «Этимологического словаря русского языка» Макса Фасмера можно узнать, что *хлеб* тоже заимствованное слово, только заимствовано оно было очень давно. Названия блюд появляются в русском языке, когда становится популярной национальная кухня. Пришла мода на японскую кухню и, как следствие, заимствованные слова *суши*, *сашими*. Из французского языка пришло слово *сомелье* – специалист по винам в ресторане.

С начала XX века русский язык активно взаимодействует с английским языком. Это обусловлено, прежде всего, ориентацией на западную культуру и образ жизни, а также открытостью современного общества к сотрудничеству с другими странами в различных областях деятельности, к сосуществованию и обмену информацией в разных сферах. Действительно, жизнь современного человека невозможно представить без новейших разработок в области видеотехники, компьютеров и Интернета, мобильной связи, фотографии, разнообразной техники для дома. Они представляют одну их сфер высоких технологий, так называемого, хай-тека. В русскую речь нахлынули такие слова, как *мобильный телефон*, *смартфон*, *тачфон*, *айфон*, *гуглафон*. В названиях указывается на технологическую новинку (например, *тачфон* – телефон с сенсорным экраном, получивший название от английского слова *touch* – касаться) или на торговую марку (например, *айфон*), но, по сути, это всё телефон. Слово *компьютер* ни у кого уже не вызывает протеста, а такие слова, как *сейлзменеджер*, *гаджет*, *блогер*, *ресепшен*, *трендсеттер* кажутся ненужными, простой данью моде, в общем, пока чужими. Родными все эти немислимые заимствования из английского языка представляются узким специалистам в области ИТ-технологий. Целая группа программистов, системных администраторов, тестеров программного обеспечения общаются между собой на понятном только им языке. Например: Из-за большого объёма работы пришлось вчера

овертаймить («over» – над, «time» – время). Было много *импедиментов*, но мы всё же *зарелизились* («impediment» – препятствие, «release» – выпустить программный продукт). Следует отметить, что это явление довольно опасно для родного языка. Далеко не всем русским людям также кажутся органичными чуждые междометия *вау* или *унс*, а теперь к ним добавилось загадочное *ауч*.

Время от времени случается, что в русском языке появляется новое иностранное слово, очень похожее на старое заимствование. Новые английские заимствования вступают в полемику с другими словами, пришедшими в русский язык из различных языков. Например, новый управленческий термин *контроллинг* кажется пародией на слово *контроль* из немецкого языка, особенно в выражении *учёт и контроллинг*. Очень странно, когда названия футбольных команд не совпадают с русским названием одноименных городов, потому что заимствованы они были в разное время и через посредство разных языков. Например, итальянские команды «Наполи» из города Неаполь или «Рома» из Рима.

Само по себе заимствование иноязычных слов не означает слабости языка или его порчи. Когда чужеродное слово произносится по-русски, склоняется или спрягается, обрастает родственными однокоренными словами, оно по существу становится русским. Например, относительно недавно в русском языке появилось слово *пиар*. Оно произошло от английской аббревиатуры *PR* – *public relations* (общественное отношение, мнение). В Словаре языковых изменений конца XX столетия указано: *пиар-компания* – «публ. Компания по формированию положительного общественного мнения о ком-либо (проводимое обычно в средствах массовой информации)» [2, с. 570]. Но в самом русском языке появились такие слова, как *пиарить*, *отпиарить*, *пропиарить*, *пиарщик*.

Речь с большим количеством недавних заимствований кажется в лучшем случае неестественной, а в худшем – откровенным издевательством,

и хочется защитить русский язык от засилья чужого. Вспомним о некоторых проектах защиты русского языка. В XIX веке министр просвещения России славянофил Александр Шишков предложил отказаться от иноязычных слов и заменить их русскими. В результате были придуманы *мок-роступы* вместо *галош*, *шарокат* вместо *бильярда*. Этот проект, конечно, не имел успеха, и все эти слова не сохранились в русском языке. В «сталинские» времена в рамках борьбы с космополитизмом проходила борьба с засорением русского языка. В результате из футбольной терминологии «ушли» когда-то популярные слова *бек*, *хавбек* и *корнер*. Однако в сегодняшней футбольной терминологии сохранились слова *голкипер*, *форвард* и *пенальти*, которые на равных конкурируют с *вратарём*, *нападающим* и *одиннадцатиметровым*. Ярким примером негосударственной борьбы с заимствованиями стал «Русский словарь языкового расширения», созданный Александром Солженицыным и впервые опубликованный в 1990 году. «Лучший способ обогащения языка – это восстановление прежде накопленных, а потом утерянных богатств русского языка», – пишет в предисловии к словарю его автор [1, с. 3]. А. И. Солженицын согласен с тем, что не следует «избегать таких слов, как компьютер, лазер, ксерокс и т. п. Но если беспрепятственно допускать в русский язык такие невыносимые слова, как *уик-энд*, *брифинг*, *истеблишмент* и даже *истеблишменский*, *имидж* – то надо вообще с родным языком распрощаться» [1, с. 3]. Известный писатель считает, что наша современная устная и письменная речь заметно оскудевает, становится бедной и невыразительной, и при этом мы неоправданно отказываемся от ещё жизнеспособных, полнокровных слов, которым грозит преждевременное отмирание. Он обратился к лексике В. Даля, русских писателей от Пушкина до Шукшина. В Словаре можно найти такие удивительные диалектные, старинные слова, как *брякотун* (враль, пустомеля), *вредословие* (вредные речи, клевета), *мокрозимье* (оттепель), *можнёхонько*

(весьма можно) и другие. Читать словарь необычайно интересно, но эти слова в современный русский язык не вошли не смотря на авторитет А. И. Солженицына.

Итак, исторический опыт подсказывает, что насильно «очистить» русский язык нельзя. Достичь этого можно только посредством постоянной просветительской работы с целью воспитания в людях культуры обращения со словом. Современное поколение является свидетелем невиданной прежде активизации употребления иностранных слов. Однако заимствованная лексика не пассивно принимается языком, а активно им усваивается, пополняя лексическую систему новыми средствами номинации, расширяя грамматические, словообразовательные возможности русского языка. Заимствование, безусловно, представляет собой закономерное и неизбежное явление, возникающее при условии развития общества и языка.

Литература

1. Русский словарь языкового расширения / сост. А. И. Солженицын. – М.: Наука, 1990. – 272 с.
2. Толковый словарь современного русского языка. Языковые изменения конца XX ст. / под ред. Г. Н. Складневской. – М.: Астрель; АСТ, 2001. – 944 с.